



Број: 17-14-1-1740-2/14
Сарајево, 24. јули 2014. године

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 25.07.2014			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Straj
01/02-05-2-920			14

B

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

Предмет. Сагласност за ратификацију меморандума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Меморандум о разумијевању између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Италије о сарадњи на подручју одбране. Меморандум је потписао г. Зекеријаш Осмић, министар одбране БиХ, 30. јануара 2013. године у Риму.

Будући да је Министарство одбране БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог меморандума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о меморандуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР


Борис Буха



MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-31-05-2-10569/2014
Sarajevo, 16.07.2014. godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 23-07-2014 20			
Organizacioni odjeljenje	Klasifikacioni simboli	Broj predmeta	Broj prijava
17	17-1	1240-1	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

*16. M. Molodtsov
24.07.2014.
b.b.7*

PREDMET: Prijedlog odluke o ratifikaciji Memoranduma o razumijevanju između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Italije o saradnji na području odbrane, - dostavlja se;

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Memoranduma o razumijevanju između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Italije o saradnji na području odbrane, potpisan u Rimu, 30. januara 2013. godine, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, italijanskom i engleskom jeziku.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 27. redovnoj sjednici, održanoj 16. oktobra 2012. godine, donijelo Odluku broj 01-50-1-3016-31/12 o prihvatanju pomenutog Memoranduma, te ovlastilo ministra odbrane Bosne i Hercegovine da isti potpiše.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na 100. sjednici, održanoj 10.06.2014. godine, utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji Memoranduma.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Memoranduma o razumijevanju između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Italije o saradnji na području odbrane.

S poštovanjem,

Prilog: Kao u tekstu



MINISTAR
dr. Zlatko Lagumdžija

MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU

IZMEĐU

VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE

I

VLADE REPUBLIKE ITALIJE

O SARADNJI NA PODRUČJU ODBRANE

**MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU
IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE
ITALIJE O SARADNJI NA PODRUČJU ODBRANE**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Italije, u daljnjem tekstu "Strane":

- **potvrđujući** svoju težnju da podrže i razvijaju saradnju koja je bazirana na principima pravde i vladavine prava;
- **težeći** za jačanjem međusobnog razumijevanja između strana i njihovih oružanih snaga, kao i za povećanjem sigurnosti i stabilnosti u Evropi;
- **na temelju** odredaba Povelje Ujedinjenih nacija;
- **priznajući** demokratske vrijednosti i ljudska prava;
- **razvijajući** saradnju unutar Evroatlantskog partnerskog vijeća i Programa „Partnerstvo za mir“;
- **uvjereni** da će saradnja na vojnom području doprinijeti daljnjem jačanju međusobnih odnosa između Bosne i Hercegovine i Italije;

usaglasili su slijedeće:

**Član 1.
(Principi saradnje)**

1. Svrha Memoranduma o razumijevanju (MoU) je utvrditi opća načela i postupke saradnje na vojnom području za dobrobit zemalja obje strane.
2. Saradnja između strana kojim vladaju načela jednakosti, uzajamnosti i obostranog interesa, provest će se u skladu sa svojim domaćim zakonodavstvom i međunarodnim obavezama, kao i, za italijansku stranu, s evropskim zakonodavstvom, da bi potakli, olakšali i razvili saradnju u području odbrane.
3. Saradnja unutar okvira ovog MoU provodit će se u cilju jačanja mira i stabilnosti u svijetu i neće biti usmjerena protiv drugih zemalja.

**Član 2.
(Implementacija saradnje)**

1. Na osnovu ovog MoU, strane mogu razraditi dugoročne i godišnje planove bilateralne saradnje na vojnom području, koji će određivati buduće pravce takve saradnje.
2. Planovi bi trebali sadržavati nazive, mjesta izvršenja i datume aktivnosti za saradnju, broj učesnika, kao i implementirajuće oblike aktivnosti.
3. Godišnji plan saradnje će biti potpisan od strane ovlaštenih zvaničnika strana, nakon međusobnog dogovora.
4. Aktivnosti, modaliteti, vrijeme i mjesta bit će određeni u navedenom programu.

Član 3.
(Područja saradnje)

1. Strane su saglasne da implementiraju oblike saradnje u sljedećim područjima:
 - a. sigurnosna i odbrambena politika;
 - b. mirovne i humanitarne operacije;
 - c. poštivanje međunarodnih ugovora o odbrani, sigurnosti i kontroli naoružanja;
 - d. organizacija oružanih snaga, struktura i opremanje vojnih jedinica, upravljanje personalom;
 - e. edukacija i obuka;
 - f. pitanja vojne policije;
 - g. ekološka pitanja i onečišćenje uzrokovano vojnim objektima;
 - h. odbrambena industrija;
 - i. politika snabdijevanja koja je podređena nadležnim ministarstvima odbrane;
 - j. logistika odbrane ;
 - k. sanitet, sportovi, vojna historija i pravo.
2. Vojna saradnja ne mora biti ograničena na navedena područja. Strane mogu da utvrde nova područja saradnje koja su od uzajamnog interesa.

Član 4.
(Oblici saradnje)

Saradnja između strana može da se odvija na sljedeći način:

- a. sastanci ministara odbrane, vrhovnih komandanata, njihovih zamjenika i drugih zvaničnika, koje su strane ovlastile;
- b. razmjena iskustava između eksperata dvije strane;
- c. učestvovanje u aktivnostima obuke, kursevima i vježbama;
- d. učestvovanje posmatrača na vojnim vježbama;
- e. učestvovanje u mirovnim i humanitarnim operacijama;
- f. kontakti između sličnih vojnih institucija;
- g. rasprave, konsultacije, sastanci i učestvovanje na simpozijima, konferencijama i kursevima;
- h. posjete vojnih brodova, aviona i slično;
- i. razmjena informacija i obrazovnih publikacija;
- j. razmjena u okviru kulturnih i sportskih aktivnosti.

Član 5.
(Finansijska pitanja)

1. Finansijski troškovi, vezani za implementaciju planova bilateralne saradnje, dijele se između strana u skladu sa principom reciprociteta. Ako je u delegaciji (radnoj grupi) više od 10 osoba, primijenit će se poseban sporazum.
2. Strana koja šalje delegaciju pokrivat će njene putne troškove prema i iz zemlje koja je domaćin, kao i dnevnice.
3. Strana domaćin pokrivat će putne troškove unutar teritorije zemlje koja je domaćin, kao i troškove smještaja i obroke.

4. U slučaju da je za aktivnosti koje je sprovela jedna od strana potrebna logistička podrška druge strane, finansijska pitanja bit će riješena posebnim dogovorima između strana, od slučaja do slučaja.
5. Sve aktivnosti koje se provode po ovom MoU, zavise od raspoloživosti novčanih sredstava strana.
6. Za vrijeme aktivnosti u vezi ovog MoU, strana domaćin osigurat će i pružiti osnovnu medicinsku pomoć.

Član 6. **(Nadoknada šteta)**

1. Nadoknada za bilo kakvo oštećenje uzrokovano strani domaćinu od strane člana delegacije strane koja šalje, ili ako je u vezi njihove saradnje prema ovom MoU, saglasno odredbama NATO/PfP SOFA, nadoknadit će strana koja šalje, prema zajedničkom sporazumu.
2. Ako su strane zajednički odgovorne za bilo koji gubitak ili štetu, uzrokovanu tokom ili u vezi sa aktivnostima po ovom MoU, strane će, sporazumno, nadoknaditi taj gubitak ili štetu.
3. Što se tiče pohađanja kurseva u objektima strane domaćina, strana koja šalje svoje učesnike, pristaje na uvjete u ovom MoU, i ovime se obavezuje:
 - a. da neće potraživati nikakvu nadoknadu od vlasti strane domaćina u slučaju smrti vojnog personala, bolesti, trajnog invaliditeta i/ili onesposobljenja da se leti usljed zrakoplovne nesreće i/ili skakanja sa padobranom, ili drugih nesreća koje se odnose na učestvovanje u aktivnostima kurseva obuke;
 - b. da nadoknadi oštećenoj strani za štete nanijete osobama, imovini ili životinjama od strane svog personala koji učestvuje u obuci, koje su direktno ili indirektno povezane sa njihovim kursovima ili njihovom prisutnošću na teritoriji domaćina;
 - c. da nadoknadi strani domaćina štete za oštećenja koja su napravili učesnici na imovini i potčinjenom personalu ministarstva odbrane domaćina tokom aktivnosti, koje su direktno ili indirektno povezane sa njihovim prisustvom na kursu, kad god je utvrđena krivica i/ili prevara učesnika na osnovu dokaza, utvrđenih istragom vlasti strane domaćina.
4. Konkretno, u slučaju pilota studenata, strana koja ih šalje se obavezuje:
 - a. da će osloboditi vlasti strane domaćina od bilo kakve odgovornosti za štete uzrokovane udarom u tlo ili štetu nanijetu bilo kojoj trećoj strani, osobama ili imovini, nastaloj tokom „solo letova“ i nadoknaditi oštećenim stranama počinjenu štetu;
 - b. da će nadoknaditi ministarstvu odbrane strane domaćina za bilo kakve štete nanijete na imovini ili personalu, koju su izazvali piloti studenti tokom „solo letova“, ako se utvrdi njihova krivica nakon istrage nadležne strane domaćina. U takvim slučajevima, i kad je avion totalno uništen, novčana suma koja treba da se nadoknadi izračunat će se u skladu sa trenutnim tržišnim vrijednostima.

Član 7. **(Nadležnost)**

1. Vlasti strane domaćina imaju pravo na ostvarivanje svoje nadležnosti nad vojnim i civilnim osobljem koje ugošćuju, za krivična djela počinjena na svojoj državnoj teritoriji i koja su kažnjiva prema nacionalnim propisima strane domaćina.

2. Vlasti strane koja šalje, ipak, imaju prioritarno pravo provođenja svoje nadležnosti nad pripadnicima svojih oružanih snaga i civilnog osoblja - kad god je to predmet važećeg zakona u zemlji strane koja šalje snage- u sljedećim slučajevima:
 - a. kad krivična djela ugrožavaju sigurnost ili dobra države koja šalje;
 - b. kad krivična djela proizilaze iz postupanja ili propusta - da li zbog namjernog ili nemarnog ponašanja - provedeno tokom ili u vezi sa izvršavanjem dužnosti.
3. Ukoliko su navedene ugošćene osobe direktno ili indirektno uključene u događaje za koje strana domaćin predviđa sankcije koje se kose sa načelima strane koja šalje, strane će se, kroz direktne konsultacije i u skladu sa svojim temeljnim načelima, dogovoriti o zaštiti tog osoblja.

Član 8.

(Obaveze u području naoružanja i vojne opreme)

Strane će ponuditi uzajamnu pomoć i saradnju u postupku nabavke od domaće namjenske industrije.

Član 9.

(Sigurnost zaštićenih podataka)

1. "Zaštićeni podaci" predstavljaju svaku informaciju, akt, aktivnost, dokument, materijal ili stvar, koje je jedna od strana označila kao sigurnosno zaštićeni podatak.
2. Svi zaštićeni podaci koji su razmijenjeni ili koji proističu iz ovog MoU, bit će korišteni, prenošeni, pohranjeni i/ili obrađeni u skladu sa važećim domaćim zakonima i propisima strana.
3. Zaštićeni podaci će se prenositi samo preko vladinih kanala koje odobravaju nacionalno sigurnosni organi/organ vlasti koje su odredile strane.
4. Odgovarajuće sigurnosne klasifikacije su:

Za Republiku Italiju	Odgovarajući (na engleskom)	Za Bosnu i Hercegovinu
SEGRETISSIMO	TOP SECRET	VRLO TAJNO
SEGRETO	SECRET	TAJNO
RISERVATISSIMO	CONFIDENTIAL	POVERLJIVO
RISERVATO	RESTRICTED	INTERNO

5. Pristup zaštićenim podacima koji su razmijenjeni na osnovu ovog MoU je dopušten personalu strana koji ima potrebu za tim podacima i sa odgovarajućim nivoom sigurnosne dozvole, u skladu sa državnim zakonima i propisima.
6. Strane će osigurati da svi zaštićeni podaci koji su razmijenjeni budu korišteni samo u određene svrhe unutar ciljeva i djelokruga ovog MoU.
7. Transfer trećim stranama/međunarodnim organizacijama zaštićenih podataka dobivenih kao rezultat saradnje u oblasti naoružanja i vojne opreme koje pokriva ovaj MoU, bit će predmetom prethodne pisane saglasnosti sigurnosnog organa strane koja je pripremila takav zaštićeni podatak.
8. Ne dovodeći u pitanje neposredni učinak odredbi ovog člana, daljnji aspekti sigurnosti u vezi sa zaštićenim podacima koji nisu sadržani u ovom MoU, uredit će se posebnim općim sporazumom o sigurnosti, koji zaključuju odgovarajući državni sigurnosni organi ili ovlašteni sigurnosni imenovani organi strana.

Član 10.
(Rješavanje sporova)

Svi sporovi u vezi sa tumačenjem ili primjenom odredbi ovog MoU rješavat će se pregovorima i konsultacijama između strana, diplomatskim kanalima.

Član 11.
(Pravosnažnost, amandmani i prestanak)

1. Ovaj MoU stupa na snagu nakon prijema posljednje od dvije pismene obavijesti kojom strane obavještavaju jedna drugu o ispunjenju svojih odgovarajućih domaćih zahtjeva za stupanje na snagu ovog memoranduma.
2. Ovaj MoU će ostati na snazi sve dok se jedna od strana ne odluči, u bilo koje vrijeme, da ga okonča.
3. Ovaj MoU se može izmijeniti u pisanom obliku, uz međusobni pristanak strana, kroz posebne protokole koje će potpisati ovlaštena službena lica strana. Takvi protokoli bit će sastavni dio ovog MoU.
4. Ovaj MoU strane mogu raskinuti u bilo koje vrijeme, tako što će drugoj strani poslati odgovarajuće pismeno obavještenje, najkasnije u roku od 6 (šest) mjeseci prije njegova prestanka.
5. U slučaju otkaza, strane će uložiti sve napore da završe započete aktivnosti.

Potvrđujući navedeno, dolje potpisani, propisno ovlašteni od svojih vlada, potpisali su ovaj memorandum o razumijevanju.

Potpisano u Rimu, dana 30. januara 2013. u dva originala, svaki na italijanskom, bosanskom, hrvatskom, srpskom i na engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

ZA VIJEĆE MINISTARA
BOSNE I HERCEGOVINE

Zekerijah Osmić

ZA VLADU
REPUBLIKE ITALIJE

Giampaolo Di Paola